

全国翻译专业八级考试 大纲与样题解析

英语口译科目

Syllabus and Sample Test
Analysis for TTIM-8

| English Interpreting

■ 全国翻译专业八级考试英语口译项目组

TTIM-8

高等教育出版社

全国翻译专业八级考试 大纲与样题解析

英语口译科目

Syllabus and Sample Test
Analysis for TTIM-8

| English Interpreting

■ 全国翻译专业八级考试英语口译项目组



图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业八级考试大纲与样题解析. 英语口语译科目 / 全国翻译专业八级考试英语口语译项目组主编. -- 北京: 高等教育出版社, 2018. 7
ISBN 978-7-04-049909-4

I. ①全… II. ①全… III. ①英语-口译-水平考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第132601号

策划编辑 姚建婷
责任校对 秦彬彬

责任编辑 姚建婷
责任印制 毛斯璐

封面设计 王 洋

版式设计 孙 伟

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京玥实印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 6
字 数 100千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2018年7月第1版
印 次 2018年7月第1次印刷
定 价 48.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 49909-00

前言

2006 年教育部批准试办本科翻译专业。为加强和规范高校本科翻译专业教学,提高翻译专业人才培养质量,教育部于 2012 年颁布《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行)。教、学、测三要素构成教学过程的基本框架,缺一不可,“测”则是一把尺子,可督促教和学以此为标准,努力达到相应的教学要求。目前,本科翻译专业相关学院和学生主要通过“英语专业八级考试”这项本属于英语语言文学专业的综合性考试检测教学质量,证明英语语言能力和运用水平。然而,这项考试主要考查英语单语能力,无法完整地反映翻译专业学生所需的双语能力、翻译能力、相关知识及全面素质,亦无法体现其专业特色。而国内现有的一些翻译考试,如“全国翻译专业资格(水平)考试”“上海外语口译证书考试”,都是针对专业译员的职称类及资格考试,其检测目标并不适合、也不针对本科翻译专业的学业性检测与教学质量检测,无法满足“翻译专业”的全面鉴定需求,无法对办学质量、教学效果、学业成绩起到相应的评测效果。

十年间,全国翻译本科培养单位数量的增长速度越来越快,截至 2017 年年底,全国共有 272 所院校经教育部批准开设了外国语言文学类翻译本科。翻译专业教学的快速发展,亟须配套的测试评价体系。为本科翻译专业建立全国性、专门性、学业性检测标准以保障翻译专业的可持续发展,为本科翻译专业建设和人才培养提供基本依据以检测翻译专业毕业生是否能达到培养目标,“全国翻译专业八级考试(Test for Translation and Interpreting Majors-Band 8, 简称 TTIM-8)”应运而生。在教育部高等学校翻译专业教学协作组的指导下,高等教育出版社联合全国口笔译专家与测试学专家,经过充分地研讨,确定了该项考试定位、考试名称、考试性质、考试形式和研发原则等。在项目研发跨越五个年度的十几次论证过程中,仲伟合、刘建达、赵军峰、李瑞林、严明、任文、王立弟、李正栓、柴明颀、曾用强、姜琳、平洪、金莉、王立非、杨俊峰、廖七一、张文(排名不分先后)等专家学者进行全面指导,付出了辛勤的努力,提供了大量具有建设性的意见和建议,最终使 TTIM-8 项目顺利推进。

在“全国翻译专业八级考试”即将全面实施之际,本着促进教与学的目的,遵照考试研发的程序与原则,《全国翻译专业八级考试大纲与样题解析(英语口译科目)》编写组(主编:穆雷;编者:王巍巍、许艺)经过考试资料收集整理、考试大纲设计与论证、样题试测与分析、书稿撰写与修订这四个阶段,最终成稿,旨在为考生提供备考资料,同时也可让翻译专业的教师、院校负责人或其他学者了解全国翻译专业八级考试(英语口译科目)的设计基础和思路。

本书主要由三个部分组成: 考试大纲、样题与参考答案、题型设计与样题解析。“考试大纲”部分说明了考试目的、考试性质与范围、考试时间与对象、考试形式、考试内容与选材、答题与计分、评分标准和分数报告。“样题与参考答案”部分为样题、参考答案与录音文字, 考生可通过练习样题进行自我能力评估。“题型设计与样题解析”部分主要阐释考试模块设置, 结合样题详细地解析各题考查要点和评分要点。此外, 本书还以附录的形式提供了“TTIM-8 英语口语科目考试构念”(详细分析本考试的命题理念与考查目的)以及“TTIM-8 英语口语科目评分标准制订”(主要说明评分标准制订依据), 以为读者提供更多的专业性参考。

全国翻译专业八级考试是检测本科翻译专业教学质量的工具, 希望对本科翻译专业教学起到积极的反拨作用。今后, 在考试实施的过程中, 本考试将不断修订和完善, 以进一步满足本科翻译专业教学的需求, 更好地服务翻译本科教学。本考试的研发汇集了“英语口语科目内容研发组”成员穆雷、王巍巍、许艺、伍志伟、刘建珠、赵护林、邹兵、杨冬敏、吕立松、杨扬、傅琳凌、李希希、王莹、李雯(排名不分先后)的辛勤付出与贡献。此外, 特别感谢广东外语外贸大学高级翻译学院口译系教师王丹、欧阳倩华和余恽参与研发过程中的样题试测与书稿修订工作。

全国翻译专业八级考试

英语口语项目组

2018年5月

出版说明

鉴于本科阶段翻译专业教育缺乏全国性、专门性、学业性的翻译教学质量检测标准，2014年初，高等教育出版社和广东外语外贸大学专门成立了国际语言研究与发展中心，联合教育部高等学校翻译专业教学协作组，组建相关研发团队，在充分调研和论证的基础上，开始推进“全国翻译专业八级考试”项目（英文全称 **Test for Translation and Interpreting Majors-Band 8**，简称 **TTIM-8**）。

2015年3月，高等教育出版社与广东外语外贸大学和黑龙江大学分别签署英语口语考试和英语笔译考试内容研发协议，正式启动项目开发。2016年4月，该考试项目被教育部高等学校翻译专业教学协作组列为重点工作，并于2016年12月顺利完成 **TTIM-8** 第一次全国试测（覆盖8个城市、10所院校；785科次），2017年12月完成 **TTIM-8** 第二次全国试测（覆盖24个城市、54所院校；1 733科次），对试题内容、机考系统、考务运营的可行性进行了较为充分的验证。**TTIM-8** 项目历经5个年度的研发、13次全国专家论证会，不仅得到教育部高等学校翻译专业教学协作组的认可，也得到众多院校与师生的大力支持与高度关注。

为了促进“全国翻译专业八级考试”的规范、有序发展，满足广大考生的备考需求，在教育部高等学校翻译专业教学协作组与全国翻译专业八级考试专家委员会的指导下，英语笔译项目组 and 英语口语项目组对所有试题结构和内容进行潜心研究，认真梳理，精心编写，推出《全国翻译专业八级考试大纲与样题解析》系列丛书，由高等教育出版社出版。丛书主要包括英语笔译科目与英语口语科目的考试大纲、题型解读与样题解析，旨在帮助考生了解考试目标、考试形式、考试题型，以期熟悉考点、举一反三、高效备考。

高等教育出版社

2018年5月

目 录

第一章 TTIM-8 英语口译科目考试大纲	001
一、考试目的	001
二、考试性质与范围	002
三、考试对象	002
四、考试形式与时间	002
五、考试内容与选材	002
六、答题与计分	006
七、评分标准	007
八、分数报告	008
第二章 TTIM-8 英语口译科目样题与参考答案	009
一、样题	009
二、样题参考答案	016
三、样题录音文字	020
第三章 TTIM-8 英语口译科目题型设计与样题解析	029
一、考试模块设置	029
(一) 知识部分	031
(二) 能力部分	033
(三) 小结	034
二、样题解析	034
(一) 听力理解	034
(二) 百科知识	037
(三) 职业道德	041
(四) 概要口述	044

(五) 对话口译	047
(六) 交替传译	051
附录一 TTIM-8 英语口译科目考试构念	057
附录二 TTIM-8 英语口译科目评分标准制订	067
参考文献	084

第一章

TTIM-8 英语口译科目考试大纲

根据《高等学校翻译本科专业教学质量国家标准》（以下简称《国标》）及《高等学校翻译专业本科教学要求》（试行）（以下简称《教学要求》）规定，“高等学校本科翻译专业旨在培养德才兼备、具有国际视野的通用型翻译专业人才。毕业生应掌握相关工作语言，具备较强的逻辑思维能力、较宽广的知识面、较高的跨文化交际素质和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，掌握基本的专业笔译技能和口译技能，能熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，并具备较强的独立思考能力、工作能力和沟通协调能力。毕业生能够胜任不同领域的实用类文本（包括一般难度的科技、商务、新闻、法律等文本）的笔译、口译或其他跨文化交流工作。”（《教学要求》2012：4）“本专业旨在培养德才兼备，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化交流能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力，能够胜任外事、经贸、教育、文化、科技等领域工作的通用型翻译专业人才。”（《国标》2014：1）

《国标》指出，“本专业评价应以提高人才培养质量为目的，根据培养方案确定评价内容和标准，选择科学的评价方式、方法，合理使用评价结果，及时提供反馈信息，不断调整和改进教学。评价应注重形成性评价与终结性评价相结合。”（《国标》2014：5）

依据《教学要求》和《国标》精神，特制订全国翻译专业八级考试（英语口译科目）大纲。

一、考试目的

本考试旨在全面检查已完成本科阶段的翻译专业教育阶段课程的学生是否达到了《教学要求》和《国标》所规定的各项口译专业知识与能力的要求，考核学生对口译专业知识与能力的掌握程度以及综合运用各项知识与能力的水平。

二、考试性质与范围

本考试属于标准参照性教学检查类考试。考试范围包括《教学要求》和《国标》规定的翻译知识和翻译能力等。

三、考试对象

全国普通高等学校翻译专业本科四年级学生。

四、考试形式与时间

本考试采用计算机考试系统及多种试题形式。本考试每年举行一次，考试日期定于12月份，考试时长85分钟。

五、考试内容与选材

本考试内容包括六个部分：听力理解、百科知识、职业道德、概要口述、对话口译、交替传译。笔试内容包括前三部分；口试内容包括后三部分，具体内容与选材原则如下：

第一部分 听力理解（Part I English Listening Comprehension）

1. 考试要求

- （1）考生具备扎实的语言知识：掌握汉语及英语的语音、词汇和语法知识。
- （2）考试时间为30分钟。

2. 考试形式

本部分采用填空题形式，要求考生听2篇长度各400个英语单词左右的对话或独白，在150词左右的概要中空格处写出原文单词或词组。试题播放完毕后，考生将有10分钟的时间

检查更正。

3. 考试目的

考查考生的英语理解、逻辑分析、听力笔记三种能力。

4. 选材原则

- (1) 对话部分的内容涉及文化交流、商务会谈等场合的内容。
- (2) 独白部分的内容为学生所熟悉的一般新闻报道、短评或讲话等。

第二部分 百科知识 (Part II Encyclopedic Knowledge)

1. 考试要求:

- (1) 考生能掌握中国及英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的基本知识以及从事相关行业口译所需的相关专业知识。
- (2) 百科知识部分与职业道德部分的考试时间共设 15 分钟。

2. 考试形式:

本部分采用多项选择题的形式,要求考生从每题的四个选择项中选出一个最佳答案,共 10 题。

3. 考试目的:

考查考生对中国及英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的基本知识以及从事相关行业口译所需的专业知识的掌握情况。

4. 考试范围:

考生对中国及英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的基本知识以及从事相关行业口译所需的专业知识。

第三部分 职业道德 (Part III Professional Ethics)

1. 考试要求

- (1) 考生了解语言服务产业的基本运作机制和口译职业规范。
- (2) 考试时间与百科知识题共设 15 分钟。

2. 考试形式

本部分采用多项选择题的形式，要求考生从每题的四个选择项中选出一个以上作为答案，共 4 题。

3. 考试目的

考查考生对语言服务产业的基本运作机制和口译职业规范的掌握情况。

4. 选材原则

考试内容基于语言服务产业的基本运作机制和口译职业规范要求。

第四部分 概要口述 (Part IV Summary Interpreting)

1. 考试要求

- (1) 考生具备较强的汉语及英语的输入和输出能力。
- (2) 考生能听懂正常语速的广播、电视节目和影视作品。
- (3) 考试时间为 10 分钟。

2. 考试形式

本部分采用听对话或独白后口头阐述概要的形式，分为 Section A 和 Section B 两节，共 2 道题。每篇文章时长约 3 分钟，语速为每分钟 120—150 英语单词/每分钟 220—250 汉字，仅播放一次。

Section A English to Chinese Summary Interpreting: 本节要求学生先听英语文章，听完后，在 120 秒内使用汉语做口头阐述。

Section B Chinese to English Summary Interpreting: 本节要求学生先听汉语文章，听完后，在 120 秒内使用英语做口头阐述。

3. 考试目的

考查考生的语言理解能力、逻辑分析能力和双语转换能力。

4. 选材原则

- (1) 对话部分的内容涉及文化交流、商务会谈等场合的内容。
- (2) 独白部分的内容为学生所熟悉的一般新闻报道、短评或讲话等。

第五部分 对话口译 (Part V Dialogue Interpreting)

1. 考试要求:

(1) 考生具备较强的英语输入和输出能力以及较高的汉语水平。发音正确,吐字清晰,语流顺畅,语速适中,无明显语法错误。

(2) 考生具备较强的跨文化交际意识,对文化差异有敏感性,能采用得体的策略处理文化冲突问题。

(3) 考生能胜任中等难度的文化交流、商务会谈等场合的联络口译工作,能运用口译技巧传递源语信息,无明显错译和漏译。

(4) 考试时间为 10 分钟。

2. 考试形式:

本部分采用听录音做口译的方式进行,要求考生将一段对话分别译成英语或汉语。对话录音中,每隔几秒钟或几十秒钟后有一段停顿,停顿时间约为播放时间的 1.5—2 倍,该时间是留给考生的口译时间。听录音时,考生无须做笔记。

3. 考试目的

考查考生的跨文化交际意识和联络口译能力。

4. 选材原则

(1) 对话内容涉及中国及英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域,主要为迎来送往、旅游观光、商场购物、宴请招待、会展服务及商务考察等联络口译场景。

(2) 对话内容篇幅共 200—300 个英语单词和 300—500 个汉字,英语语速约为每分钟 120—150 词,汉语语速约为每分钟 220—250 字。

第六部分 交替传译 (Part VI Consecutive Interpreting)

1. 测试要求

(1) 考生具备较强的英语听辨能力以及较高的汉语表达水平。发音正确,吐字清晰,语流顺畅,语速适中,无明显语法错误。

(2) 考生具备较强的跨文化交际意识,对文化差异有敏感性,能采用得体的策略处理文化冲突问题。

(3) 考生能胜任一般难度的英汉会议交替传译工作,能运用口译技巧传递源语信息、无

明显错译和漏译。

(4) 考试时间为 20 分钟。

2. 考试形式

本部分采取听录音做翻译的方式进行，分 Section A 和 Section B 两节，共 2 道题。

Section A English to Chinese Consecutive Interpreting: 本节要求考生将一段 300 个单词左右的英语短文译成汉语。讲话录音中，每隔 30 秒钟左右后有一段停顿，停顿时间约为播放时间的 2 倍，该时间是留给考生的翻译时间。听录音时，考生可以做笔记，并充分利用停顿时间进行口译。

Section B Chinese to English Consecutive Interpreting: 本节要求考生将一段 500 个汉字左右的汉语短文译成英语。讲话录音中，每隔 30 秒左右后有一段停顿，停顿时间约为播放时间的 2.5 倍，该时间是留给考生的口译时间。听录音时，考生可以做笔记，并充分利用停顿时间进行口译。

3. 考试目的

考查考生的跨文化交际意识和英汉双向会议交替传译能力。

4. 选材原则

(1) 短文内容涉及考生对中国及英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的基本知识以及从事相关行业口译所需的相关专业知识。

(2) 短文内容篇幅约为 300 个英语单词 / 500 个汉字，英语语速约为每分钟 120—150 词，汉语语速约为每分钟 220—250 字。

六、答题与计分

考生须在计算机答卷系统上作答，仔细阅读题目要求，根据题目要求填空和选答。在草稿纸上作答一律无效。填空题和多项选择题只算答对的题数，答错不扣分。填空题和多项选择题由计算机阅卷，其他题型由人工阅卷。

试卷各部分采用计权方式，折算成百分制。

试卷的题型、题数、计分、比重和时间列表如下：

序号	题号	各部分名称	卷别	题型	题数	计分	比重	考试时间 (分钟)
I	1—20	听力理解	笔试 内容	填空题	20	20	20%	30
II	21—30	百科知识		多项选择题 (单选)	10	10	10%	15
III	31—34	职业道德		多项选择题 (多选)	4	10	10%	
IV	35—36	概要口述	口试 内容	A 部分: 英汉概要 口述 B 部分: 汉英概要 口述	2	20	20%	10
V	37	对话口译		听录音口译	1	10	10%	10
VI	38—39	交替传译		听录音口译 A 部分: 英汉口译 B 部分: 汉英口译	2	30	30%	20
合计					39	100	100%	85

七、评分标准

为确保本考试的效度和信度, 根据考试任务要求, 各部分评分标准制订如下:

题型	评分标准
听力理解	填空题, 1 题 1 分。
百科知识	多项选择题, 1 题 1 分, 错选不得分。
职业道德	多项选择题, 1 题 2 分, 多选、少选或错选均不得分。
概要口述	分“信息”和“表达”评分, “信息”占 60%, “表达”占 40%。
对话口译	分“信息”和“表达”评分, 各占 5 分。

(续表)

题型	评分标准
英汉交替传译	分“信息”和“表达”评分，“信息”占10分，“表达”占5分。
汉英交替传译	分“信息”和“表达”评分，“信息”占5分，“表达”占10分。

八、分数报告

本考试总分为100分。分数报告分为四个等级，60分以下为不合格，60—79分为合格，80—89分为良好，90分以上为优秀。各等级能力描述如下：

等级	能力描述
优秀	能综合运用双语知识、翻译知识和百科知识，有效完成中等难度的文化交流、商务会谈等场合的联络口译和一般难度的会议口译，译出源语中的重要信息和关键细节，译语准确完整，逻辑连贯，表达得体流畅。掌握口译实践要求及职业道德知识，具备口译工作所需基本百科知识。
良好	能运用双语知识、翻译知识和百科知识，完成中等难度的文化交流、商务会谈等场合的联络口译和一般难度的会议口译，译出源语中的大部分重要信息和关键细节，译语较准确完整，逻辑较连贯，表达较得体流畅。熟悉口译实践要求及职业道德知识，具备一定的口译工作所需基本百科知识。
合格	能运用双语知识、翻译知识和百科知识，基本完成中等难度的文化交流、商务会谈等场合的联络口译和一般难度的会议口译，译出源语中的重要信息，译语基本准确完整，译语逻辑基本连贯，表达基本得体流畅。了解口译实践要求及职业道德知识，了解口译工作所需的基本百科知识。
不合格	不描述。

第二章

TTIM-8 英语口语译科目样题与参考答案

一、样题

Test for Translation and Interpreting Major-Band 8. This test includes six parts. Part I, Part II and Part III are written tests. Part IV, Part V and Part VI are oral tests. For written tests, you must fill in the blanks with your answers or click to choose your answers. For oral tests, you must speak to the microphone so that your voice can be recorded for rating.

笔 试

PART I ENGLISH LISTENING COMPREHENSION [30 MIN]



In this part you will hear two passages. You will hear the passages ONCE ONLY. While listening, take notes on the important points. Your notes will not be marked, but you will need them to complete a gap-filling task after listening. When each passage is over, you will be given 2 minutes to check your notes, and another 10 minutes to complete the gap-filling task. Write NO MORE THAN THREE words for each answer. Make sure the word(s) you fill in is (are) both grammatically and semantically acceptable. You may refer to your notes while completing the task. Use the blank sheet for note-taking. (20 Blanks, 20%)

Section A Questions 1-10



It's the back pain rather than the common sick, like cold or flu that bring suffering to (1)_____ British adults, which is the largest cause for back pain in the UK. As a new solution, acupuncture is given the green light by the National Institute for Clinical Excellence, which is the (2)_____ of the NHS. The (3)_____ way in the UK to treat the